

## **A Guide to Small Claims Court**

### **دليل الإرشادات حول محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة**

This pamphlet provides general information about small claims court. It is not designated to provide specific advice, and may not be totally applicable in any particular case. If you have additional questions about small claims court or your legal rights, you should seek the professional advice of a lawyer.

هذه النشرة لتوفير معلومات عامة عن محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة. هذه النشرة غير مخصصة لتوفير أي إستشارة محددة, و من الممكن أن لا تكون قابلة للتطبيق كليا في أي قضية معينة. إذا كان عندكم أي أسئلة إضافية بالنسبة إلى محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة أو حقوقكم القانونية, عليكم السعي للحصول على إستشارة محترفة من محامي.

The staff of the county court and the county judge are not permitted to give you additional information or assist any party in small claims beyond the contents of this pamphlet. Court personnel are not permitted to discuss the merits of your case with you and are prohibited from giving you legal advice about your case.

إن العاملين في محكمة المنطقة و قاضي المنطقة غير مسموح لهم بإعطائكم معلومات إضافية , أو توفير المساعدة لأي طرف في محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة. إلا بما هو مذكور في محتويات هذه النشرة. كما أن الموظفين في المحكمة غير مسموح لهم بمناقشة وقائع قضيتكم معكم , و كذلك محظورون من إعطائكم النصيحة و الإستشارة القانونية بخصوص قضيتكم.

### **Small Claims Court**

#### **محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة**

Small claims court provides a prompt and inexpensive way to resolve minor disputes. Legal procedures are held to a minimum and lawyers may not participate. Small claims court is a division of county court and the hearings are conducted by a county judge. Small claims court is limited to civil (non-criminal) actions involving disputes over amounts of money owed, damage to property, or seeking the return of personal property.

محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة توفر طريقة سريعة و قليلة الكلفة لتسوية النزاعات الصغيرة. الإجراءات القانونية في هذه المحكمة تتم في أدنى حدودها و غير مسموح للمحامين بالمشاركة في الإجراءات. محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة هي فرع من محكمة المقاطعة و الجلسات التي تجري بها مدارة من قبل قاضي محكمة مقاطعة. إن محكمة المطالبات و الشكاوى الصغيرة تتعامل فقط مع الدعاوى المدنية (غير الجنائية) المتعلقة بمنازعات حول مبالغ مالية مستحقة, أضرار ملحقة بالملكات , أو طلبات إسترجاع ممتلكات شخصية.

**Judgments in small claims court may not exceed \$2,700.**

القرارات الصادرة في محكمة المطالبات الصغيرة لا تتعدى مبلغ \$2,700.

### **Beginning a Small Claim**

#### **المباشرة و الإبتداء بدعوى صغيرة**

To start a small claim proceeding you must file a claim form with the clerk of the county court. The form is available at the county court or online in PDF format. You may complete the form at the court or you may take it with you and have a lawyer or anyone else help you complete it.

للمباشرة بدعوى قضائية صغيرة عليكم تسجيل إستمارة مطالبة مع أمين عام محكمة المقاطعة. هذه الإستمارة متوفرة عند محكمة المقاطعة أو عن طريق الإنترنت بشكل PDF. يمكنكم تعبئة هذه الاستمارة في المحكمة أو أخذها معكم ليقوم محامي أو أي شخص آخر بمساعدتك في تعبئتها.

The claim form requires a brief statement of the reasons the plaintiff (the person filing the claim) believes that money is owed or that property should be returned.

إن إستمارة المطالبة تقتضي كتابة بيان مختصر لشرح الأسباب وراء اعتقاد المُدعي (و هو الطرف المتقدم بهذه المطالبة) بوجود مبالغ مالية مُستحقة أو وجود ممتلكات يجب إرجاعها.

The defendant (the person being sued) must be properly served with a copy of the claim. The plaintiff must know the defendant's proper name and whether the defendant is an individual, a corporation, a partnership or other legal entity. If the business you are suing is a corporation, partnership or any other organization, you must identify the person who is authorized to receive this type of paperwork. (See parties in Small Claims Actions.) If you are unsure if the business is a corporation, you may contact the Secretary of State at 402-471-4079 , be sure to ask for the name of the registered agent and/or officers.

المُدعي عليه (الطرف المُقاضى) يجب أن يُسلّم رسمياً نسخة عن إستمارة المطالبة. يتوجب على المُدعي أن يعرف الإسم الصحيح للطرف المُدعي عليه و ما إذا كان المُدعي عليه شخصاً , أو شركة , أو شراكة معينة أو أي كيان قانوني آخر. وإذا كان الطرف المُدعي عليه ذا صفة تجارية كشركة , أو شراكة أو أي منظمة أخرى, يتوجب عليكم بيان إسم الشخص المُخول بإستلام هذا النوع من الأوراق الرسمية. (الرجاء النظر في من هم الأطراف في الدعاوى الصغيرة). في حالة عدم معرفة ما إذا كان المكان التجاري شركة تجارية, يمكنكم الإتصال بسكرتير الولاية على الرقم التالي 402-471-4079 , وتأكدوا من السؤال عن إسم الوكيل المسجل أو المسؤولين.

If the plaintiff fails to properly identify the defendant or fails to obtain proper service upon the defendant, the claim may be dismissed and the filing fees forfeited. The plaintiff must also provide the best information as to the defendant's address and must decide whether to have the sheriff serve the notice of the small claim on the defendant or to have it served by certified mail.

في حالة فشل المُدعي بتحديد هوية الطرف المُدعي عليه على النحو الصحيح, أو في حالة الفشل في تأمين عملية تسليم الأوراق الرسمية بالشكل المناسب إلى المُدعي عليه , يمكن أن تسقط المطالبة مع خسارة تكاليف و رسوم التسجيل. يتوجب على المُدعي أيضاً توفير أفضل المعلومات بخصوص عنوان المُدعي عليه , بالإضافة إلى إختيار طريقة تسليم التبليغ عن المطالبة الصغيرة إما عن طريق المأمور أو عن طريق التبليغ من خلال البريد المُوثق.

The claim form must be signed before a judge, a clerk, deputy or assistant clerk of the county court, a notary public, or other person authorized by law to take acknowledgments. It may be filed in person or by mail and must be accompanied by a filing fee. In addition, you will be required to pay for service (delivery) of the claim form by sending it through certified mail or by having the sheriff or process server serve the claim form on the defendant. The clerk will provide you with instructions for certified mail service if you choose to use that method. If you decide to have the sheriff or process server serve the defendant, you will need to make financial arrangements directly with them. You can recover these costs as part of the judgment if the case is successful.

يجب على إستمارة المطالبة أن 'توقع في حضور قاضي , أو أمين عام , أو الموظف المُساعد أو المعاين للأمين العام في محكمة المقاطعة , أو مُوثق عام , أو أي شخص آخر مُخول قانونياً لتولي البلاغات الرسمية. من الممكن أن تسجل الدعوى بحضور شخصي أو عن طريق البريد ويجب أن تُرفق معها كلفة التسجيل. بالإضافة إلى ما سبق , ستكونون ملزمين بدفع كلفة تسليم (إيصال) إستمارة المطالبة عن طريق البريد المُوثق , أو البلاغ على المُدعي عليه عن طريق المأمور أو المُحضر. الموظف في المحكمة سيعطيكم المعلومات عن التبليغ بالبريد المُوثق إذا كان هذا خياركم. إذا اخترتم تبليغ المُدعي عليه عن طريق المأمور أو المُحضر , ستكونون مسؤولين عن التكاليف بالإجراءات المالية مباشرة معهم. يمكنكم إسترجاع هذه التكاليف كجزء من الحكم الصادر إذا حُكم لصالحكم في القضية.

You must file small claims actions in the county where the defendant or defendant's agent resides or is doing business or in the county in which the cause of action arose. If you file in the wrong court, your case will be dismissed and you will lose the filing fees and prepaid costs. Except for a merchant who is claiming a loss due to shoplifting, a party is limited to filing no more than two small claims within any calendar week and no more than 10 claims in any calendar year.

عليكم تسجيل دعاوى المطالبات الصغيرة في المقاطعة التي يقيم فيها المُدعي عليه أو وكيل المُدعي عليه , أو مكان عمله و تجارته , أو في المقاطعة حيث نشأت أسباب الخلاف. إذا قدمتم لتسجيل الدعوى في غير المحكمة المناسبة فسوف يُصرف النظر عن الدعوى بالإضافة

إلى خسارة تكاليف التسجيل و جميع التكاليف المدفوعة سلفاً. باستثناء التجار المدعين بخسائر بسبب السرقة , لا يحق لأي طرف بتقديم أكثر من مطالبتين صغيرتين في خلال الأسبوع الواحد أو ليس أكثر من عشرة مطالبات في خلال السنة الواحدة.

## Parties in Small Claims Actions

### الأطراف المعنية في دعاوى المطالبات الصغيرة

An individual, partnership, corporation, union, association or any other kind of organization or entity can be a plaintiff or a defendant in a small claims action.

في الدعاوى القانونية للمطالبات الصغيرة يمكن للمُدعي أو المُدعى عليه أن يتخذ صفة شخص , أو شراكة تجارية , أو شركة تجارية , نقابة أو جمعية, أو أي نوع آخر من الهيئات أو المنظمات.

An individual who is a party to a small claims action must represent himself or herself. A partnership can be represented by a partner or an employee. A corporation may be represented by an officer or employee of the corporation. A union, association, or other organization may be represented by a member or an employee. You may not be represented by a lawyer in small claims court.

الشخص المشارك كطرف في دعوى مطالبات صغيرة يجب أن يمثل نفسه أو نفسها. في حالات الشراكات التجارية يمكن أن يمثلها أحد الشركاء أو الموظفين. الشركات التجارية يمكن أن يمثلها مسؤول أو موظف في الشركة المعنية. أما النقابات , الجمعيات و جميع المنظمات الأخرى فيمكن أن يمثلها أحد الأعضاء أو الموظفين. لا يحق لأي طرف أن يمثله محامي في محكمة دعاوى المطالبات الصغيرة.

You may not file a claim assigned to you by someone else. Only an individual who is directly involved with the transaction may pursue a small claims action.

لا يحق لكم رفع دعوى محولة إليكم من أي شخص آخر. يجوز فقط للأشخاص الذين لهم صلة مباشرة بالمعاملات ملاحقة دعوى مطالبات صغيرة.

## Counterclaims and Setoffs

### المطالبات المقابلة والإدعاءات المضادة

When the defendant receives notice of the small claims filing, he or she may file a "counterclaim" or "setoff" with the court. A counterclaim is a statement by the defendant that he or she is owed money or property by the plaintiff. A setoff is an admission by the defendant that he or she owes some money to the plaintiff, but that the plaintiff also owes the defendant money.

عندما يستلم المُدعى عليه البلاغ الرسمي بتسجيل المطالبة الصغيرة , يمكنه أو يمكنها تسجيل "مطالبة مقابلة" أو "إدعاء مضاد" مع المحكمة. إن المطالبة المقابلة عبارة عن شهادة من المُدعي عليه بوجود مبلغ أو ممتلكات مستحقة من المُدعي في القضية. أما الإدعاء المضاد فهو إقرار المُدعى عليه بوجود مبلغ مستحقة الدفع إلى المُدعي ولكن مع وجود مبالغ مستحقة الدفع إليه من طرف المُدعي أيضاً.

If the defendant wishes to file a counterclaim or setoff, the clerk of the county court can provide the proper forms. The defendant must provide a concise statement of why the money is owed by the plaintiff. The defendant must file the counterclaim or setoff with the court and have notice served on the plaintiff at least two days prior to the time of trial. If the setoff or counterclaim exceeds the jurisdictional limits of the Small Claims Court, the case will be transferred to the regular county court docket and set for trial.

إذا كان الطرف المُدعى عليه راعياً في تقديم مطالبة مقابلة أو إدعاء مضاد , فيمكن للأمين العام أو الموظف المسؤول في محكمة المقاطعة أن يوفر له الاستمارات المناسبة. في هذه الحالة يتوجب على المُدعى عليه أن يوفر إفادة مختصرة عن سبب مديونية المدعي. يتوجب على المُدعى عليه إيداع المطالبة المقابلة أو الإدعاء المضاد مع المحكمة و إبلاغ المُدعي قبل يومين من موعد المحاكمة كحد أدنى. إذا كانت المطالبة المقابلة أو الإدعاء المضاد يتجاوز نطاق اختصاص محكمة المطالبات الصغيرة , فسوف تُنقل الدعوى إلى محكمة المقاطعة العادية مع تحديد موعد للمحاكمة.

## Transfer of Cases from Small Claims Court

### نقل الدعاوى من محكمة المطالبات الصغيرة

A defendant in a small claims court action may remove the case from small claims court and have it considered as a regular civil case on the county court docket. The defendant or defendant's attorney must request the transfer at least two days before the hearing time and must pay the difference in fees between the small claims court and the regular docket of county court. When this is completed, the case is automatically transferred by the court; the law does not permit the plaintiff to object to the transfer. After the transfer, both the defendant and the plaintiff may have a lawyer represent them during the trial. A defendant desiring a jury trial must ask for a jury trial at the time the transfer is requested.

بإمكان الطرف المدعى عليه في دعوى مرفوعة في محكمة المطالبات الصغيرة نقل القضية أو الدعوى من محكمة المطالبات الصغيرة إلى محكمة مدنية عادية وإدراجها في جدول قضايا محكمة المقاطعة. يتوجب على المحامي الممثل للمدعي أو المدعى عليه طلب نقل القضية قبل يومين من موعد الجلسة الاستماعية كحد أدنى بالإضافة إلى دفع الفرق في التكاليف بين محكمة المطالبات الصغيرة وإدراجها في جدول قضايا المحكمة المدنية العادية. عند إتمام إجراءات النقل، سوف تُنقل القضية تلقائياً من قبل المحكمة؛ القانون لا يسمح للمدعي بالإعتراض على نقل القضية. بعد نقل القضية، يكون لكل من المدعي والمدعى عليه الحق في الاستعانة بمحامٍ لتمثيلهم خلال المحاكمة. إذا كان المدعى عليه راغباً في إجراء محاكمة أمام هيئة محلفين، فيجب عليه طلب ذلك في وقت طلب نقل القضية.

## Preparing Your Case

### تحضير قضيتكم

It is the obligation of the plaintiff on the original claim and the obligation of the defendant on the counterclaim or setoff to persuade the judge that their position and claim is valid. Both parties may bring evidence in the form of documents or witnesses to support their side.

إن مسؤولية إقناع القاضي بجدوى الموقف و الدعوى المرفوعة تقع على عاتق المدعي في المطالبة الأصلية، أو على عاتق المدعى عليه في حالة المطالبة المقابلة أو الإدعاء المضاد. يحق لكلا الطرفين إحضار إثباتات في شكل وثائق أو شهود لدعم طرفهم.

You may simply ask your witness to appear in court and testify. If the person is reluctant or if you are unsure whether the witness will attend the hearing, you may make a written request to the court for a subpoena, which will then be served on the proposed witness and will compel the witness to attend the trial.

يمكنكم ببساطة أن تطلبوا من شهودكم أن يحضروا شخصياً إلى المحكمة و الإدلاء بشهادتهم. إذا كان الشاهد مترددًا أو إذا كنتم غير متأكدين من حضورهم إلى الجلسة الاستماعية، فيمكنكم تقديم طلب خطي إلى المحكمة بإصدار مذكرة أمر حضور، و هذه المذكرة بدورها سوف تُسلم إلى الشاهد لإجباره على حضور المحاكمة.

A witness fee and sheriff's fees for the service of the subpoena must be paid by the party who wants the witness to testify. If the fee is not paid, the witness is not required to attend the trial and testify. The cost of these fees will be made a part of the court's judgment.

إن تكاليف الشهود و المأمور القائم بتسليم البلاغ الرسمي لمذكرة أمر الحضور يجب أن تُدفع من الطرف الراغب في حضور الشاهد أو الشهود. في حالة عدم دفع التكاليف لن يكون الشاهد ملزماً بحضور المحاكمة و الإدلاء بشهادته. مقدار هذه التكاليف سيكون مشمولاً ضمن حكم المحكمة.

The following are examples of evidence you may wish to consider in certain cases:

If your case involves poor workmanship, bring in a witness who is knowledgeable about the type of work in question, who does not have a direct interest in your case, and who can testify as to the standards of proper workmanship. In auto accident cases, copies of the police accident report, repair bills or written estimates and photographs of the damages of the accident scene may be helpful. In cases concerning personal injury, medical bills and photographs of the injured party

may be beneficial to the court. In landlord/tenant disputes, a copy of the lease, if there is one, as well as receipts or cancelled checks for rent or deposits, and anything else in writing pertaining to the case should be produced. If there is a question as to damages or the condition of the apartment, witnesses and photographs should be considered as well as repair bills and estimates. In cases involving faulty merchandise, any warranties or guarantees that may be applicable should be presented.

الفقرة التالية هي أمثلة عن أدلة قد ترغبون في التأمل بها في بعض القضايا أو الدعاوى:

إذا كانت دعاكم متعلقة بشغل أو صناعة سيئة , أحضروا شاهداً عنده خبرة أو معرفة بنوع العمل موضوع الدعوى , ولا تكون له مصلحة مباشرة بالنسبة للقضية , و بحيث يمكن له أن يدلي بإفادته بالنسبة للمعايير المقبولة بالنسبة للشغل أو الصناعة المعنية. في حالات حوادث السيارات يجب توفير نسخة عن تقرير الشرطة بالحدث و فواتير التصليح أو تقديرات مكتوبة عن التصليحات المطلوبة , بالإضافة إلى صور فوتوغرافية للأضرار الناجمة عن الحادث قد تكون مفيدة. في حالات الإصابات الشخصية قد يكون من المفيد إحضار الفواتير الطبية و صور للإصابات. في حالات النزاعات بين مالكي العقارات و المستأجرين , يجب إحضار نسخة عن عقد الإيجار, إن وجد, و الإيصالات أو الشيكات الملغاة للإيجارات أو العربيين , أو أي شيء مكتوب و متعلق بالقضية. إذا كان هنالك أي أسئلة عن أضرار أو حالة شقة معينة , يتوجب إحضار شهود و صور بالإضافة إلى فواتير التصليح أو التقديرات عن التصليح. في القضايا المتعلقة بالبضائع الفاسدة , ينبغي إحضار أي ضمانات سارية أو نافذة.

## How the Case is Handled

### كيفية تناول الدعوى

Shortly before the time set for your case, advise the county court staff that you are present and ready for trial. They will direct you to the proper courtroom. Although trials in small claims court are generally informal, remember that you are in a court of law and all participants are expected to conduct themselves in a courteous manner. If discourteous conduct or arguments continue after a warning by the judge, the individual may be held in contempt of court and may be fined or jailed.

عندما يقترب الموعد المحدد لسماع الدعوى , أبلغوا الموظفين في محكمة المقاطعة أنكم حاضرون و جاهزون للمحاكمة حضوريا. سوف يرشدونكم إلى قاعة المحكمة الصحيحة. بالرغم من أن المحاكمات في محاكم المطالبات الصغيرة غير مقيدة بالشكليات بشكل عام , إلا أنه يتوجب الانتباه إلى أنكم في محكمة قضائية و جميع المشاركين عليهم مسؤولية التصرف بشكل لائق و مهذب. إذا إستمرت التصرفات أو النقاشات مع عدم احترام المحكمة حتى بعد تحذير القاضي , سوف يُعتبر الشخص منتهكا لحرمة المحكمة و قد يُعاقب بغرامة مالية أو السجن.

The plaintiff's evidence is presented first and then the defendant's evidence is presented. Present your case in a brief, orderly fashion. If you wish, you may write it out in advance and read it to the court.

أدلة المُدعي هي الأولى في العرض على المحكمة و من ثم تُعرض أدلة المُدعى عليه. إشرحوا قضيتكم بشكل موجز و منظم. وإذا أردتم فيمكنكم كتابة قضيتكم مسبقاً و قراءتها للمحكمة.

Limit your testimony and evidence to issues directly concerning the case. If the judge asks questions, answer carefully and accurately. Do not argue with the judge, interrupt the other party or witnesses, or make personal attacks on any person. The judge will either decide the case at the end of the trial or will take the case under advisement and inform you later of the decision.

إختصروا شهادتكم و أدلتكم فقط إلى الأمور المتعلقة بالقضية. جاوبوا بحذر و بدقة على أي سؤال مطروح من القاضي. لا تتجادلوا مع القاضي أو تقاطعوا الطرف الآخر أو الشهود , ولا تقوموا بالمجاوزات الشخصية على أي شخص. قرار القاضي قد يأتي في نهاية المحاكمة أو يُبلّغ لاحقا بعد أن تُدرس القضية.

## Settlement of Cases

### تسوية القضايا

In most cases, neither party is one hundred percent right or wrong. You are encouraged to try to settle your case before trial. If a settlement is agreed to, the parties should notify the court prior to the time set for trial and the case will be dismissed or a judgment entered according to your agreement. For the protection of all participants, the notice of settlement and request for dismissal should be in writing. Filing fees are not refundable.

في معظم الحالات , لا يعتبر أي طرف مخطئاً أو محقاً مائة في المائة. أنتم مشجعون على تسوية قضاياكم قبل المحاكمة. في حال الوصول إلى تسوية , على الأطراف المشاركة إبلاغ المحكمة قبل الموعد المحدد للمحاكمة لرد القضية أو لإصدار حكم بما يتوافق مع التسوية المبرمة. في سبيل حماية جميع المشاركين يجب أن يكون قرار التسوية و طلب رد القضية مكتوبان. تكاليف التسجيل لا تُعاد.

## Default Judgment

### الحكم الغيابي

If the defendant chooses not to appear at the time and place set for hearing and does not request or receive a continuance, the court may, after hearing the plaintiff's evidence, award a default judgment to the plaintiff without the defendant being present.

إذا إختار المُدعى عليه عدم الحضور إلى المكان و الزمان المحددان للجلسة الإستماعية , ولا يطلب أو يتلقى تأجيلاً للمحاكمة , يمكن للمحكمة في هذه الحالة النظر و الإستماع إلى أدلة المُدعي و إعطاؤه حكم غيابي لصالحه من دون وجود المُدعى عليه في المحكمة.

## Continuances

### التأجيلات

A continuance (moving the trial to a later date) will be allowed only for good reason. The local court staff can advise you about their policy concerning continuances. Generally, the closer to trial date a continuance is requested the more compelling a reason must be for the court to consider the application.

التأجيل (و هو تأجيل المحاكمة إلى موعد لاحق) سيمنح فقط في وجود سبب وجيه. يمكن للموظفين في المحكمة المحلية إعطاؤكم النصيحة بالنسبة لسياساتهم المتعلقة بالتأجيلات. إجمالاً و عادةً , كلما كان التأجيل المطلوب قريباً من موعد المحكمة كلما توجب أن يكون سبب التأجيل أكثر إقناعاً لكي تنتظر المحكمة في طلب التأجيل.

## Appeals

### الإستئنافات

If either party is dissatisfied with the decision of the court, the case can be appealed. The appealing party must comply with the following within 30 days after the entry of judgment:

- file a notice of appeal with the clerk of the county court;
- pay the clerk of the county court the docket fee for filing cases in the district court; and
- deposit with the clerk of the county court a cash bond or a surety bond approved by the court in the amount of \$50.00.

You will also have to pay for photocopying the county court file which is to be filed with the district court.

إذا كان أحد الأطراف غير راضٍ عن قرار المحكمة يمكن إستئناف القضية. يتوجب على الطرف المستأنف الامتثال للأمور التالية في فترة الثلاثين يوماً بعد صدور الحكم:

- تسجيل إعلان بالإستئناف مع أمين عام محكمة المقاطعة ;
- دفع كلفة التسجيل في جدول القضايا إلى أمين عام محكمة المنطقة ; و

- إيداع كفالة مادية أو ضمان كفالة بقيمة (\$50.00) خمسين دولاراً لدى أمين عام محكمة المقاطعة و بموافقة المحكمة.

The person who appeals may prevent the other side from collecting their judgment until the appeal has been decided, but it is not done automatically by filing an appeal. To do so an additional bond called a “supersedeas bond” must be filed with the clerk of the county court within 30 days after the entry of judgment. In cases involving a money judgment, the supersedeas bond must be in the amount of the judgment, plus costs and estimated interest. In cases involving a judgment for personal property, the bond shall be in an amount at least double the value of the property. If no supersedeas bond is filed, the party who won in small claims may start the collection process as soon as the judgment is entered, even though an appeal is pending.

يمكن للشخص المتقدم بالإستئناف أن يمنع الطرف الآخر من تحصيل ما حُكم له إلى حين تقرير نتيجة الإستئناف , و لكن هذا لا يتم بشكل تلقائي أي بتسجيل استئناف. فلكي يتم ذلك يتوجب توفير كفالة إضافية و هي "كفالة وقف الإجراءات" إلى أمين عام محكمة المقاطعة في غضون ثلاثين يوماً بعد تسجيل الحكم الأول. في القضايا المتعلقة بأحكام مالية يجب على كفالة وقف الإجراءات أن تكون بمقدار الحكم الصادر بالإضافة إلى التكاليف و الفوائد المقدرة. في القضايا المتعلقة بأحكام لحيازة ممتلكات شخصية يجب على الكفالة أن تكون ضِعف قيمة الممتلكات على الأقل. إذا لم تُقدم كفالة وقف الإجراءات يمكن للطرف الكاسب في محكمة المطالبات الصغيرة أن يباشر بإجراءات التحصيل في حال صدور و تسجيل الحكم , حتى وإن كان الاستئناف قيد النظر.

The appeal will be heard by the district court as a new case and will be retried. This means you will again introduce evidence through witnesses and documents. Both sides may choose to be represented by an attorney during the entire appeal process. Costs of the appeal generally will be charged against the losing party.

طلب الإستئناف سوف ينظر من طرف محكمة المنطقة و يعتبر كقضية جديدة وستعاد محاكمتها. هذا يعني أن عليكم إعادة توفير الدلائل من خلال الشهود و الوثائق. يمكن لكلا الطرفين الاستعانة بمحامي لتمثيلهم خلال كافة مراحل الإستئناف. تكاليف الإستئناف عادة تقع على عاتق الطرف الخاسر في القضية.

## Collecting Your Money

### تحصيل أموالكم

Being awarded a judgment does not guarantee that you will ever collect money. The court is not responsible for collecting the judgment. If the judgment debtor (the losing party) does not voluntarily pay the judgment to the judgment creditor (the winning party), the judgment creditor may attempt to collect the judgment through the court process. Voluntary payments from the judgment debtor may be accepted any time.

في حالة صدور حكم لصالحكم لا يضمن إسترجاع أموالكم في أي حال من الأحوال. المحكمة غير مسؤولة عن تحصيل ما حُكم لكم. إذا لم يدفع المدين المحكوم ضده (الطرف الخاسر) المبلغ المقرر طوعاً إلى الطرف الدائن (الطرف الكاسب) يمكن للطرف الدائن أن يحصل ما حُكم له عن طريق إجراءات المحكمة. الدفعات الطوعية من الطرف المدين مقبولة في أي وقت.

The clerk of the court has forms available to assist the judgment creditor in collecting the judgment by garnishing wages and bank accounts or execution against the property of the judgment debtor. When the forms are completed, it is the duty of the party seeking enforcement of the judgment to make arrangements with the sheriff's office for service of these papers and to complete the garnishment or execution procedures. If the case is appealed and the supersedeas bond has been filed, you must wait until the appeal is decided before attempting to collect on the judgment.

يوجد عند أمين عام المحكمة إستمارات متوفرة لمساعدة الطرف الدائن المحكوم له في التحصيل عن طريق حجز الرواتب و الحسابات المصرفية أو بتنفيذ إجراءات الحجز على ممتلكات الطرف المدين المحكوم ضده. بعد إتمام الإستمارات , ستكون من مسؤولية الطرف الساعي لتنفيذ الحكم أن يُعد الترتيبات مع مكتب المأمور لتسليم هذه الأوراق في سبيل إتمام إجراءات حجز الرواتب أو الممتلكات. في حالة إستئناف القضية مع توفير كفالة وقف الإجراءات , عليكم الإنتظار إلى حين صدور قرار الإستئناف قبل محاولة تحصيل المبالغ المقررة.



If the judgment debtor makes payments to you directly, you should notify the court when payments are completed. Your court may allow the judgment debtor to make payments through the county court.

إذا كان الطرف المدين يقوم بالدفعات لكم مباشرة , عليكم إبلاغ المحكمة عند إستكمال الدفعات. يمكن للمحكمة أن تسمح للطرف المدين بالقيام بالدفعات بتسديد الدفعات عن طريق محكمة المقاطعة.

## Garnishments

### حجز الرواتب

A garnishment is a proceeding whereby the judgment creditor seeks to obtain funds which are property of the judgment debtor but which are being held by a third party. For example, an employer may be holding wages belonging to the debtor. A garnishment served upon the debtor's employer may result in the lesser of the following amount being paid into court and distributed to the creditor:

- 25% of the debtor's disposable income for the week; or
- 15% of his disposable earnings for the week if the debtor is a head of a family; or
- the amount by which the disposable income for a week exceeds 30 times the federal minimum hourly wage. A garnishment of a bank account results in the total amount of the account up to the amount of judgment and costs being paid into court for distribution to the creditor.

حجز الرواتب هو إجراء يسمح للطرف المُحصل أو الدائن المحكوم له بالحصول على أموال هي ملك للطرف المدين المحكوم ضده ولكنها في حيازة طرف ثالث. على سبيل المثال , صاحب العمل ممكن أن يكون محتجزاً رواتب تنتمي للطرف المدين. أمر حجز الراتب المُلقى على صاحب العمل الذي يعمل لديه الطرف المدين قد ينتج عنه دفع المبلغ الأقل فيما بين المبالغ التالية إلى المحكمة و توزيعه على الطرف الدائن :

- خمسة و عشرين بالمائة (25%) من دخل المدين الإسبوعي القابل للصرف ; أو
- خمسة عشر بالمائة (15%) من الإيرادات الإسبوعية القابلة للصرف إذا كان الطرف المدين رب أسرة ; أو
- المبلغ الذي بواسطته يتعدى الدخل الإسبوعي القابل للصرف المقرر الفدرالي للحد الأدنى لأجر الساعة بثلاثين ضعفاً . إن حجز الحسابات المصرفية ينتج عنه دفع كامل الرصيد في الحساب إلى حد المبلغ المحكوم به مع تكاليف الإجراءات إلى المحكمة لتوزيعه على الدائن.

Forms for garnishments are available from the clerk of the county court, however, you must know the place of employment or bank with which the debtor does business. If the employer or bank is located in a different county, the judgment must first be transferred to a court in that county.

إستمارات حجز الرواتب متوفرة أمين عام محكمة المنطقة , و لكن يتوجب عليكم معرفة مكان عمل الطرف المدين أو المصرف الذي يتعامل معه. إذا كان مكان العمل أو المصرف في مقاطعة أخرى , يجب أولاً نقل الحكم إلى محكمة في تلك المقاطعة.

## Executions

### تنفيذ الأحكام

An execution is a court order directing the sheriff to seize the debtor's property. The creditor must determine exactly what property the debtor owns and describe it clearly so the sheriff knows what to look for. Ownership of motor vehicles and certain other types of personal property can be determined at the county clerk's office. The county assessor and register of deeds office can also be used to locate other personal property and real estate owned by the debtor.

تنفيذ الحكم هو أمر من محكمة قضائية للمأمور بمصادرة ممتلكات الطرف المدين. يجب على الطرف المُحصل أو الدائن تحديد تماماً ممتلكات المدين و إعطاء المأمور شرحاً واضحاً لكي يسهل عليه عملية البحث. الملكية على المركبات ذوات المحركات و بعض الممتلكات



الأخرى المعينة ممكن أن تحدد عند مكتب كاتب المقاطعة. الموظف المثلّم لدى المقاطعة و مكتب تسجيل سندات الملكية ممكن أن يُستخدما أيضا للبحث و إيجاد أي ممتلكات شخصية أو عقارات أخرى تنتمي للطرف المدين.

Any property seized for sale to satisfy the judgment is taken subject to the rights of any liens (claims) against that property. The lien holder will be paid before the creditor.

For example, if the debtor owns a car but has a bank loan outstanding and is using the car as collateral for the loan, the bank will be paid first with the proceeds of any forced sale of the car.

أي ممتلكات مصادرة لكي تباع لتنفيذ ما حُكم به سوف تكون خاضعة لأي رهون (مطالبات) سابقة أو مبالغ مستحقة الدفع على الممتلكات. يتوجب الدفع إلى صاحب الرهن قبل الدفع إلى الطرف الدائن.

على سبيل المثال , إذا كان الطرف المدين مالكا لسيارة , و لكن في نفس الوقت عنده قرض مصرفي غير مسدد ويستخدم سيارته الخاصة كضمان للقرض , سوف يُدفع للمصرف أولاً إذا بيعت السيارة بأمر قضائي.

County court judgments do not operate as a lien against real estate. If the debtor owns real estate, a certified copy of the county court judgment may be filed in the district court of the county in which the real estate is located. The judgment then becomes a lien on the judgment debtor's real estate.

أحكام محكمة المقاطعة لا تصلح للإستخدام بمثابة رهن على ممتلكات عقارية. إذا كان الطرف المدين مالكا لعقار ما , يجوز تسجيل نسخة موثقة من حكم محكمة المقاطعة لدى محكمة المنطقة التابعة للمقاطعة حيث يقع العقار المعني. الحكم في هذه الحالة يصبح رهنا على عقار الطرف المدين.

After an execution is served and property is seized, the sheriff will advertise a time and place for the sale of that property. The proceeds of the sale will be applied to the expenses of the sale first and then to the judgment.

When you begin a garnishment or execution, you will have to pay fees to the county court which will be added to the original judgment.

بعد تنفيذ الأمر القضائي و مصادرة العقار أو الممتلكات المعينة , سوف يعلن المأمور عن مكان و زمان لببيع الممتلكات المعينة. العوائد من هذا البيع سوف تُرصد أولاً لدفع تكاليف إجراءات البيع و من ثم لدفع ما حُكم به.

عند الإبتداء بحجز الرواتب أو تنفيذ حكم صادر , عليكم دفع الرسوم إلى محكمة المقاطعة و هذه الرسوم بدورها تضاف إلى نتيجة الحكم الأصلي.

Both garnishments and executions are risky for the creditor. Unless the property or debt sought to be garnished is readily apparent, you should talk to a lawyer before trying to enforce your judgment. A lawyer may prepare and file the necessary papers to collect your judgment. A wrongful execution or garnishment may result in a lawsuit being filed by the debtor or some other offended party. The amount of that suit could be significantly greater than the original judgment. If you have any doubt about collecting your judgment, consult your lawyer.

حجز الرواتب و إجراءات التنفيذ يعتبران إجراءات محفوفان بالمخاطر بالنسبة للطرف الدائن. إذا لم يكن العقار أو الدين المراد الحجز عليه واضحا و جاهزا , يتوجب عليكم إستشارة محامي قبل محاولة تنفيذ الحكم الصادر لصالحكم. يمكن للمحامي أن يباشر بتحضير الأوراق المطلوبة لتحصيل ما حُكم به لصالحكم. فأي خطأ في حجز الرواتب أو إجراء التنفيذ قد ينتج عنه قضية مرفوعة ضدكم من الطرف المدين أو أي طرف آخر متضرر , و من الممكن أن تتعدى قيمة هذه القضية مقدار الحكم الأصلي إلى حد كبير. في حالة وجود أي شكوك بالنسبة لتحصيل ما حُكم به لصالحكم عليكم إستشارة محاميكم الموكّل.

## Information for the Judgment Debtor

معلومات إلى الطرف المدين المحكوم ضده

\*Some of your property is exempt by law from either garnishment or execution. You shall have exempt from forced sale on execution the sum of \$2,500 in personal property, except wages. The immediate personal possessions of you and your family; all necessary wearing apparel; \$1,500 in household furnishings, goods, computers, appliances, books or musical instruments; \$2,400 in implements, tools, or professional books or supplies for use in your principal trade or business; and prescribed health aids for you and your family are exempt from execution. Wages in excess of the limits previously discussed under garnishments are protected by law. Also, some income such as social security payments is totally exempt from garnishment.

\*بعض ممتلكاتكم مستثناة قانونياً من إجراءات حجز الرواتب أو تنفيذ التحصيل المحكوم به. يُستثنى من البيع الإجباري تنفيذاً للحكم ما مجموعه ألفان وخمسمائة دولار (\$2,500) في شكل ممتلكات شخصية فيما عدا الرواتب. الممتلكات الشخصية أو العائلية الحالية؛ جميع الملابس الضرورية؛ أثاثات المنزل و البضائع و الكمبيوترات و الأدوات المنزلية و الكتب و الأدوات الموسيقية بقيمة ألف و خمسمائة دولار (\$1,500)؛ الآلات والأدوات و المعدات أو الكتب المهنية المتعلقة بالعمل أو التجارة الأساسية بقيمة ألفين و أربعمائة دولار (\$2,400)؛ الأدوات الصحية الموصوفة لكم و لعائلتكم مستثناة من إجراءات تنفيذ التحصيل المحكوم به. الرواتب الزائدة عن الحدود المذكورة سابقاً ضمن حجز الرواتب محمية قانونياً. بالإضافة إلى ما ذكر , بعض الإيرادات مثل إعانات الضمان الإجتماعي مستثناة كلياً من الحجز أو التحصيل.

\*If your wages or accounts are garnished or an execution is entered against your property, consult an attorney who can advise you how to protect yourself. It is your responsibility to notify the court of claimed exemptions, and these exemptions must be claimed to prevent the property being applied against the judgment.

If a judgment has been entered against you from a claim that involved a motor vehicle accident, you must make sure the person who sued you notifies the court when you have paid that judgment in full. If the court is not notified within 90 days after the day the judgment is entered, the clerk of the court is required to send a copy of the judgment to the department of motor vehicles. The director of motor vehicles will then suspend your driving privileges and revoke your automobile registration until the court has proof the judgment has been paid.

\*إذا تعرضت رواتبكم أو حساباتكم للحجز , أو إذا صدر أمر تنفيذ للتحصيل على ممتلكاتكم , عليكم إستشارة محامي لإعطائكم النصيحة عن كيفية حماية أنفسكم. عليكم مسؤولية إبلاغ المحكمة عن الإعفاءات المطالب بها , وهذه الإعفاءات يجب أن تُطلب لمنع تطبيق الحكم على الممتلكات.

إذا كان الحكم الصادر ضدكم متعلقاً بحوادث المركبات الآلية , عليكم التأكد من أن الطرف الذي أقام الدعوى ضدكم قد أبلغ المحكمة عند إتمامكم تسديد كامل الدفعات المقررة في المحكمة. إذا لم يتم إبلاغ المحكمة في غضون تسعين يوماً بعد تسجيل الحكم , سوف يقوم أمين عام المحكمة بإبلاغ دائرة مركبات السير الآلية. ثم يقوم مدير دائرة مركبات السير الآلية بإيقاف صلاحيات القيادة و إلغاء تسجيل سيارتكم إلى حين تلقي المحكمة إثباتاً بأن الحكم قد تم دفعه.

## Bankruptcy

### إشهار الإفلاس

If you have a claim against an individual but are aware that the claim is listed as a debt in a bankruptcy proceeding, you are prohibited by federal law from pursuing your claim in small claims court or pursuing collection on a judgment. Parties who knowingly pursue a claim listed in bankruptcy may be held in contempt by the federal bankruptcy court.

A defendant in bankruptcy who receives notice that he or she is being sued or that collection efforts are being made on a judgment previously entered should notify the court. The defendant must then provide proper documentation showing the existence of the bankruptcy proceedings and that this claim is included. The court will then stay all proceedings related to the case until the bankruptcy case has been

dismissed. The clerk of the court has available a copy of the Nebraska Supreme Court rule on Bankruptcy.

إذا كان عندكم دعوى أو مطالبة ضد أي شخص مع العلم بأن المطالبة ضد الطرف المعني مسجلة كدين ضمن إجراءات إشهار إفلاس , ستكونون محظورين تماثياً مع القانون الفيدرالي من ملاحقة هذه الدعوى في محكمة المطالبات الصغيرة أو من ملاحقة التحصيل على أساس الحكم الصادر لصالحكم. الأطراف الذين يلاحقون عن علم وقصد أي دعوى مدرجة كقضية إفلاس ممكن أن يصدر ضدهم حكم بانتهاك حرمة المحكمة في محكمة الإفلاس الفيدرالية.

أي مدعى عليه يكون في حالة إفلاس ويتلقى بلاغاً بأنه أو أنها يتعرض للمقاضاة , أو أن مساعي التحصيل على حكم سابق قد بدأت , ينبغي عليه إبلاغ المحكمة. بعد ذلك يجب على المدعى عليه توفير الوثائق المناسبة التي تثبت وجود إجراءات الإفلاس و أن هذه الدعوى الجديدة متضمنة في إجراءات الإفلاس. بعد ذلك سوف توقف المحكمة كافة الإجراءات المتعلقة بالقضية إلى حين الإنتهاء من قضية الإفلاس. لدى أمين عام المحكمة نسخ عن قواعد محكمة نبراسكا العليا بالنسبة للإفلاس.

## Small Claims Court Glossary

### مسرد الكلمات لمحكمة القضايا المطالبات الصغيرة

Continuance. Postponement of a hearing to a later date.

التأجيل. تأجيل موعد جلسة إستماعية إلى موعد آخر.

Defendant. The person who is being sued.

المدعى عليه. الشخص الذي تقام ضده دعوى.

Execution. An order by the court directing the sheriff to seize the judgment debtor's property, sell it and apply the money to the judgment against the debtor.

التنفيذ. أمر قضائي من المحكمة بوجه المأمور بالحيازة على ممتلكات الطرف المدين المحكوم ضده , بيع هذه الممتلكات و استخدام الأموال لاستيفاء الحكم الصادر ضد المدين.

Garnishment. A proceeding to obtain property, wages or money owed to the judgment debtor by a third person and apply it to the amount owed the judgment creditor.

حجز الرواتب. إجراء قانوني لتحصيل ممتلكات , رواتب أو نقود مديون بها للمدين المحكوم ضده من قبل طرف ثالث و إضافتها إلى المبلغ المتوجب دفعه إلى الطرف الدائن المحكوم له.

Judgment. The official decision or order of the court.

الحكم. القرار أو الأمر الرسمي الصادر عن المحكمة.

Judgment Creditor. The person for whom the judgment is entered; the person who wins the lawsuit.

الطرف الدائن المحكوم له. الشخص الذي يصدر الحكم لصالحه ; الطرف الفاتز في القضية.

Judgment Debtor. The person against whom the judgment is entered; the person who loses the lawsuit.

الطرف المدين المحكوم ضده. الشخص الذي يصدر الحكم ضده ; الطرف الخاسر في القضية.

Plaintiff. The person who files a lawsuit.

المُدعي. الشخص الذي يقيم دعوى قضائية.

For persons with disabilities, this brochure will be made available in other formats upon request. Call the Office of the State Court Administrator (402) 471-3730 .

للأشخاص المعوقين أو ذوي الإحتياجات الخاصة , هذا الكتيب متوفر بأشكال أخرى عند الطلب. أتصلوا بمكتب مدير محكمة الولاية على الرقم (402) 471-3730 .

Prepared by the Nebraska County Judges Association, clerk magistrates of the Nebraska county courts, and the Nebraska State Court Administrator's office in cooperation with the Nebraska State Bar Association.

الإعداد تم من قِبل رابطة قضاة محاكم المقاطعات بولاية نبراسكا , الموظفين القضائيين لمحاكم مقاطعات نبراسكا , و مكتب مدير محكمة ولاية نبراسكا بالتعاون مع نقابة المحامين بولاية نبراسكا.

This file last modified Tuesday March 20, 2007 16:05:47

هذا الملف تم آخر تعديل له في يوم الثلاثاء , 20 مارس , 2007 في الساعة 16:05:47